

Ročník 2011



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 42

Rozeslána dne 19. srpna 2011

Cena Kč 50,–

O B S A H:

80. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Republiky Srbsko o policejní spolupráci v boji proti trestné činnosti
-

80**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. prosince 2010 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Republiky Srbsko o policejní spolupráci v boji proti trestné činnosti.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 22 odstavce 1 dne 1. srpna 2011.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

DOHODA

**mezi vládou České republiky
a
vládou Republiky Srbsko
o policejní spolupráci v boji proti trestné činnosti**

Vláda České republiky a vláda Republiky Srbsko (dále jen „smluvní strany“),

s úmyslem přispět k rozvoji vzájemných vztahů,

přesvědčeny o zásadní důležitosti policejní spolupráce za účelem efektivního předcházení a odhalování trestné činnosti, zejména organizované trestné činnosti a terorismu, nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami a prekurzory, jakož i obchodování s lidmi,

vědomy si závažnosti nárůstu nelegální migrace a s tím souvisejících bezpečnostních rizik,

usilující o posílení úrovně policejní spolupráce,

při respektování práv a povinností obyvatel států smluvních stran a

náležitě dbající svých mezinárodních závazků a vnitrostátních právních předpisů,

se dohodly následovně:

Článek 1

(1) Účelem této dohody je prohloubit a posílit policejní spolupráci mezi smluvními stranami při předcházení a odhalování trestných činů a při zjišťování jejich pachatelů, zejména prostřednictvím výměny strategických a operativních informací a přímých kontaktů mezi příslušnými orgány na všech náležitých úrovních.

(2) Spolupráce podle této dohody nezahrnuje poskytování právní pomoci ve věcech trestních, která náleží do působnosti justičních orgánů.

Článek 2

Spolupráce podle této dohody se vztahuje na všechny formy trestné činnosti, zejména na:

1. organizovanou trestnou činnost;
2. terorismus a jeho financování;
3. trestné činy proti životu a zdraví;
4. obchodování s lidmi, kuplířství, nezákonné obchodování s lidskými orgány a tkáněmi;
5. trestné činy související s nelegální migrací;
6. trestnou činnost páchanou na dětech;
7. nedovolený obchod s omamnými a psychotropními látkami ve smyslu Úmluvy Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami (Viedeň, 20. prosinec 1988);
8. počítačovou kriminalitu;
9. nezákonnou výrobu, opatřování, držení, dovoz, vývoz, průvoz a obchodování se zbraněmi, střelivem a výbušninami nebo chemickým, biologickým, radioaktivním a jaderným materiálem, jakož i s jinými vysoce nebezpečnými látkami, včetně nebezpečných odpadů, nebo se zbožím a technologiemi strategického významu či vědeckými technologiemi;
10. trestné činy týkající se předmětů kulturní a historické hodnoty;
11. padělání a pozměňování peněz, prostředků bezhotovostního platebního styku a úředních dokladů, zejména cestovních dokladů;
12. legalizaci výnosů z trestné činnosti a hospodářskou kriminalitu;
13. korupci;
14. trestnou činnost týkající se motorových vozidel.

Článek 3

Spolupráce podle této dohody probíhá v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran, jakož i ustanoveními mezinárodních smluv, jimiž jsou smluvní strany vázány.

Článek 4

Spolupráce mezi příslušnými orgány podle této dohody pokrývá následující oblasti:

1. výměnu informací;
2. koordinaci činností a poskytování pomoci;
3. vytváření společných pracovních skupin a vysílání expertů;
4. výcvik a vzdělávání.

Článek 5

Příslušné orgány smluvních stran si poskytují vzájemnou pomoc výměnou osobních a jiných údajů a dokumentů, týkajících se zejména:

1. trestných činů, včetně údajů o osobách podezřelých nebo účastnících se na páčání trestné činnosti, propojení pachatelů, organizaci skupin páčajících trestnou činnost a jejich strukturu, typickém chování jednotlivých pachatelů a skupin, porušení trestně právních předpisů a přijatých opatření;
2. plánování trestných činů, včetně teroristických činů směřujících proti zájmům smluvních stran;
3. předmětů, jimiž byly trestné činy spáchány nebo z trestné činnosti pocházejí, a zároveň si poskytují, kde je to vhodné, vzorky těchto předmětů;
4. plánovaných činností, které mohou zajímat druhou smluvní stranu;
5. právních a vnitřních předpisů vztahujících se k předmětu této dohody a jakýchkoli změn v těchto předpisech;
6. poznatků vzešlých z činnosti příslušných orgánů, zejména nových forem trestné činnosti, a zároveň si poskytují koncepční a analytické materiály a odbornou literaturu;
7. výsledků kriminalistického a kriminologického výzkumu, vyšetřovací praxe, pracovních metod a prostředků;
8. boje s nelegální migrací.

Článek 6

Příslušné orgány smluvních stran v případě potřeby koordinují své činnosti a poskytují si pomoc, zejména:

1. při pátrání po osobách podezřelých ze spáchání trestného činu, jakož i po osobách, které se vyhýbají trestní odpovědnosti nebo výkonu trestu;
2. při pátrání po pohřešovaných osobách, včetně provádění úkonů souvisejících s identifikací osob nebo tělesných ostatků;
3. při pátrání po věcech, včetně realizace opatření určených k nalezení a zajištění výnosů z trestné činnosti;
4. při přípravě a organizačním zajištění realizace speciálních vyšetřovacích technik, jako kontrolovaných zásilek, sledování a nasazení agentů a předstíraných převodů;
5. při ochraně svědků, obětí a jiných osob, kterým v souvislosti se spoluprací a poskytnutím svědectví v trestním řízení hrozí újma na zdraví nebo jiné vážné nebezpečí (dále jen „chráněná osoba“);
6. při plánování a realizaci společných programů prevence kriminality.

Článek 7

V případě potřeby a za účelem podpory druhé smluvní strany či koordinace činností vysílají příslušné orgány smluvních stran experty k příslušným orgánům druhé smluvní strany nebo vytvářejí smíšené analytické a jiné pracovní týmy, v nichž pracovníci příslušných orgánů jedné smluvní strany působí na území státu druhé smluvní strany v poradní a podpůrné funkci. Tito pracovníci v rámci výkonu své poradní a podpůrné funkce dodržují pokyny vydané smluvní stranou, na území jejíhož státu jsou vysláni.

Článek 8

Příslušné orgány smluvních stran vzájemně spolupracují v oblasti výcviku a vzdělávání a tato spolupráce zahrnuje zejména:

1. účast na výcvikových kurzech druhé smluvní strany;
2. pořádání společných seminářů, cvičení a výcvikových kurzů;
3. výcvik specialistů;
4. výměnu expertů, jakož i výcvikových koncepcí a programů;
5. účast pozorovatelů na cvičeních.

Článek 9

(1) O informace, koordinovaná opatření nebo jiné formy pomoci je třeba žádat písemně s odůvodněním této žádosti s tím, že lze využít elektronických nebo jiných prostředků komunikace, pokud je to přípustné vzhledem k obsahu žádosti. Příslušné orgány smluvních stran mohou v mimořádných situacích učinit žádost ústně. Tuto žádost musí následně bez prodlení písemně potvrdit.

(2) Příslušné orgány smluvních stran si navzájem v jednotlivých případech sdělují informace i bez žádosti, pokud se na základě zjištěných skutečností domnívají, že druhé smluvní straně mohou pomoci při odvracení konkrétních nebezpečí pro veřejný pořádek nebo bezpečnost nebo při předcházení a odhalování trestné činnosti.

(3) Příslušné orgány žádané smluvní strany odpoví na žádost uvedenou v odstavci 1 co nejdříve. Příslušné orgány žádané smluvní strany mohou požadovat další informace, je-li to nezbytné pro vyhovění žádosti. Jestliže orgán, který obdržel žádost o pomoc, není orgánem zodpovědným za vyřízení této žádosti, předá žádost orgánu příslušnému k jejímu vyřízení.

(4) Každá ze smluvních stran může, zcela nebo částečně, žádost o pomoc odmítnout, pokud má za to, že by vyhovění této žádosti mohlo ohrozit suverenitu, bezpečnost nebo jakékoli další důležité zájmy jejího státu, nebo pokud žádost není v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy nebo závazky vyplývajícími z mezinárodních smluv. Pro vyhovění žádosti může žádaná smluvní strana stanovit podmínky, jimiž bude žádající smluvní strana vázána.

(5) V případě odmítnutí žádosti nebo částečného vyhovění o tom žádaná smluvní strana urychleně informuje písemnou cestou druhou smluvní stranu s uvedením důvodů.

Článek 10

(1) Spolupráce podle článku 6 bodu 5. této dohody zahrnuje zejména výměnu informací, zajišťování krycích dokladů, logistickou pomoc, jakož i přebírání chráněných osob.

(2) Chráněná osoba:

- a) musí být zařazena do programu ochrany svědka žadající smluvní strany,
- b) nebude zařazena do programu ochrany svědka žadané smluvní strany.

(3) Při provádění opatření v souvislosti s ochranou chráněné osoby se přiměřeně použijí vnitrostátní právní předpisy žadané smluvní strany.

(4) Žadající smluvní strana hradí, pokud je to potřebné, životní náklady chráněné osoby. Žadaná smluvní strana hradí náklady na personál a věcné náklady spojené s ochranou této osoby.

(5) Žadaná smluvní strana může při existenci závažných důvodů po předchozím informování žadající smluvní strany opatření ve smyslu odstavce 3 ukončit. Žadající smluvní strana má v takových případech povinnost neprodleně učinit nezbytná opatření k převzetí chráněné osoby.

Článek 11

(1) Smluvní strany si do čtrnácti dnů ode dne vstupu této dohody v platnost sdělí příslušné orgány k provádění této dohody, které v rámci svých kompetencí přímo a operativně spolupracují.

(2) Příslušné orgány smluvních stran si vymění kontaktní adresy, telefonní čísla a čísla faxu nebo jiná spojení a v případě možnosti uvedou kontaktní osobu, která ovládá jazyk druhé smluvní strany nebo anglický jazyk, a to do třiceti dnů od vstupu této dohody v platnost.

(3) Příslušné orgány smluvních stran se vzájemně neprodleně informují o jakýchkoli změnách v údajích sdělených podle odstavce 2.

Článek 12

(1) Příslušné orgány smluvních stran mohou uzavřít zvláštní dohody týkající se časově omezeného nebo neomezeného přidělení policejních styčných důstojníků jedné smluvní strany k příslušným orgánům druhé smluvní strany za účelem zlepšení a urychlení policejní spolupráce.

(2) Styční důstojníci vyvíjejí na území státu druhé smluvní strany podpůrnou a poradní činnost. Podávají informace a plní své úkoly v souladu s pokyny udělenými jim vysílající smluvní stranou. Poskytují pomoc při navazování kontaktů a podílejí se na organizaci pracovních setkání.

Článek 13

Pro předávání osobních údajů (dále jen „údaje“) a nakládání s předanými údaji platí následující ustanovení:

1. Citlivé údaje, jak jsou definovány v článku 6 Úmluvy Rady Evropy o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat ze dne 28. ledna 1981, mohou být předávány pouze v nezbytně nutných případech.
2. Přijímající smluvní strana může údaje použít pouze pro účely boje s trestnou činností a ochrany veřejného pořádku a bezpečnosti a za podmínek stanovených předávající smluvní stranou; k jiným účelům lze údaje použít pouze s předchozím písemným souhlasem předávající smluvní strany a v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran.
3. Přijímající smluvní strana na žádost předávající smluvní strany podá informace o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených jejich pomocí.
4. Předávající smluvní strana je povinna zajistit správnost předávaných údajů, jakož i dbát na to, zda je jejich předání nezbytné a přiměřené zamýšlenému účelu. Přitom je nezbytné respektovat vnitrostátní právní předpisy smluvních stran, které mohou předávání údajů omezovat. Bude-li dodatečně zjištěno, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být předány, je nutno o tom okamžitě uvědomit přijímající stranu. Ta musí nesprávné údaje opravit a údaje, které neměly být předány, zlikvidovat.
5. Každá osoba má právo obdržet od orgánu odpovídajícího za zpracování údajů na žádost informace o údajích, které se jí týkají, předaných nebo zpracovávaných v rámci této dohody, jakož i právo na opravu nesprávných údajů nebo likvidaci údajů zpracovávaných protiprávně. Poskytnutí takovýchto informací lze odmítnout pouze v případech stanovených vnitrostátními právními předpisy smluvních stran. Orgán, který vyřizuje žádost o poskytnutí informací, poskytne informaci po předchozím souhlasu druhé smluvní strany.
6. Předávající smluvní strana může při předávání údajů stanovit druhé smluvní straně časovou lhůtu pro jejich likvidaci v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy. Bez ohledu na tuto časovou lhůtu musejí být údaje zlikvidovány, jakmile přestanou být potřebné. Předávající smluvní strana musí být informována o likvidaci předaných údajů a o důvodech likvidace. V případě ukončení platnosti této dohody, nebude-li nahrazena novou mezinárodní smlouvou či jinou úpravou závaznou pro obě smluvní strany, musí být veškeré údaje přijaté na jejím základě zlikvidovány.
7. Smluvní strany vedou evidenci o předání, přebírání a likvidaci údajů. Evidence obsahuje zejména účel předání, rozsah údajů, zúčastněné orgány a důvody likvidace.
8. Smluvní strany jsou povinny účinně chránit předané údaje proti náhodnému nebo neoprávněnému přístupu, náhodné ztrátě, proti náhodné nebo neoprávněné změně, proti náhodnému nebo neoprávněnému předávání či proti náhodnému nebo neoprávněnému zveřejňování.
9. Smluvní strany vzájemně spolupracují v oblasti ochrany předávaných údajů, zejména se vzájemně informují o možnostech osob domáhat se ochrany svých práv podle bodu 5.

Článek 14

(1) Není-li sjednána zvláštní smlouva upravující výměnu utajovaných informací, utajované informace jsou na základě této dohody předávány v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran s tím, že:

1. Informacím podléhajícím podle vnitrostátních právních předpisů předávající smluvní strany utajení, jsou-li jako takové označeny, je přijímající smluvní stranou poskytována rovnocenná ochrana jako informacím podléhajícím odpovídajícímu stupni utajení podle jejích vnitrostátních právních předpisů v souladu s tabulkou ekvivalence stupňů utajení uvedenou v příloze k této dohodě. Příloha tvoří nedílnou součást této dohody.
2. Předávající smluvní strana neprodleně písemně oznámí přijímající smluvní straně změnu nebo zrušení stupně utajení předané utajované informace. Přijímající smluvní strana v souladu s tímto oznámením provede změnu nebo zrušení stupně utajení.
3. Předané utajované informace lze používat jen pro účel, pro který byly předány, a mohou být zpřístupněny pouze osobám, pro jejichž činnost je znalost těchto informací nutná a které jsou k tomu oprávněny na základně vnitrostátních právních předpisů.
4. Předané utajované informace mohou být jiným orgánům než příslušným orgánům smluvních stran podle článku 11 zpřístupněny pouze s písemným souhlasem předávající smluvní strany.
5. Jakékoliv porušení vnitrostátních právních předpisů přijímající smluvní strany týkající se ochrany předané utajované informace bude neprodleně oznámeno předávající smluvní straně, včetně informací o okolnostech porušení právních předpisů, jeho důsledcích a o opatřeních přijatých za účelem omezení těchto důsledků a zamezení takovému porušování předpisů v budoucnosti.

(2) Utajované informace mohou být předávány přímo mezi kontaktními místy, která byla oznámena diplomatickou cestou.

Článek 15

(1) Poskytování informací a dokumentů předaných v rámci spolupráce podle této dohody třetím států a mezinárodním organizacím je možné pouze s písemným souhlasem předávající smluvní strany.

(2) Česká strana může sdílet informace předané srbskou stranou v rámci spolupráce podle této dohody s ostatními členskými státy Evropské unie, resp. Schengenského prostoru, při využívání informačních systémů zřízených na základě evropského práva pro účely spolupráce při ochraně veřejného pořádku a bezpečnosti, jakož i boje s trestnou činností, zejména pak Schengenského informačního systému.

Článek 16

Aniž by byl dotčen článek 10, pokud se příslušné orgány smluvních stran předem nedohodnou jinak, náklady spojené s realizací spolupráce podle této dohody nese smluvní strana, která pomoc druhé smluvní straně poskytuje s tím, že smluvní strany budou dbát na vzájemnou vyváženost a reciprocitu nákladů.

Článek 17

Spolupráce podle této dohody probíhá v anglickém jazyce, nedohodnou-li se příslušné orgány jinak.

Článek 18

Za účelem provádění a rozvíjení spolupráce podle této dohody mohou příslušné orgány smluvních stran v případě potřeby na základě a v rámci této dohody uzavírat prováděcí ujednání.

Článek 19

Práva a povinnosti smluvních stran vyplývající z jiných mezinárodních smluv, dvoustranných či vícestranných, touto dohodou nejsou dotčeny.

Článek 20

Případné spory týkající se výkladu nebo provádění této dohody budou řešeny jednáními mezi příslušnými orgány smluvních stran. Nepodaří-li se vyřešit spory tímto způsobem, budou řešeny diplomatickou cestou.

Článek 21

Každá smluvní strana může dočasně zcela nebo zčásti pozastavit provádění této dohody, jestliže to vyžaduje zajištění bezpečnosti státu, veřejného pořádku nebo zdraví osob. Přijetí nebo odvolání takového opatření si smluvní strany neprodleně sdělí diplomatickou cestou. Pozastavení provádění této dohody a jeho odvolání nabývá účinnosti uplynutím patnácti dnů od doručení takového sdělení druhé smluvní straně.

Článek 22

(1) Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran a vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce po doručení pozdějšího oznámení smluvních stran diplomatickou cestou, že byly splněny podmínky pro vstup této dohody v platnost.

(2) Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran ji může vypovědět písemným oznámením. Platnost této dohody končí šest měsíců ode dne doručení takového písemného oznámení druhé smluvní straně.

Dáno vPraze..... dne17. prosince..... 20¹⁰..... ve dvou
původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, srbském a anglickém. V případě rozdílností ve
výkladu této dohody je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za vládu
České republiky

Mgr. Radek John v. r.
místopředseda vlády a ministr vnitra

Za vládu
Republiky Srbsko

Ivica Dačić v. r.
ministr vnitra

Příloha**k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Republiky Srbsko
o policejní spolupráci v boji proti trestné činnosti**

Smluvní strany v souladu s článkem 14 odst. 1 bodem 1. Dohody mezi vládou České republiky a vládou Republiky Srbsko o policejní spolupráci v boji proti trestné činnosti a s přihlédnutím ke svým vnitrostátním právním předpisům stanoví, že pro potřebu této dohody jsou srovnatelné následující stupně utajení:

VYHRAZENÉ
DŮVĚRNÉ
TAJNÉ
PŘÍSNĚ TAJNÉ

SLUŽBENA TAJNA – INTERNO
SLUŽBENA TAJNA – POVERLJIVO
SLUŽBENA TAJNA – STROGO POVERLJIVO
DRŽAVNA TAJNA

RESTRICTED
CONFIDENTIAL
SECRET
TOP SECRET

A G R E E M E N T

**between the Government of the Czech Republic
and
the Government of the Republic of Serbia
on Police Cooperation in the Fight against Crime**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Serbia, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

with the intention of contributing to the development of mutual relations,

convinced of the substantial importance of police cooperation for the purpose of effectively preventing and detecting crime, in particular organised crime and terrorism, the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and precursors, as well as trafficking in human beings,

being aware of the seriousness of the increase in illegal migration and the related security risks, endeavouring to strengthen the level of police cooperation,

while respecting the rights and duties of the inhabitants of the states of the Contracting Parties,

and having due regard to their international obligations and internal legislation,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The purpose of this Agreement is to deepen and strengthen police cooperation between the Contracting Parties in preventing and detecting criminal offences and establishing their perpetrators, in particular through the exchange of both strategic and operational information and direct contacts between the competent bodies at all appropriate levels.

(2) Cooperation under this Agreement shall not include the provision of legal assistance in criminal matters, which falls under the competence of judiciary bodies.

Article 2

Cooperation as established in this Agreement shall relate to all forms of criminal activities, in particular:

1. organized crime;
2. terrorism and its financing;
3. crimes against life and health;
4. trafficking in human beings, procuring, unlawful trafficking in human organs and tissues;
5. crimes related to illegal migration;
6. crimes committed against children;
7. illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances in terms of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, December 20, 1988);
8. cyber crime;
9. illegal production, solicitation, possession, import, export, transit of and trade in weapons, ammunition and explosives or chemical, biological, radioactive and nuclear materials, as well as other highly dangerous substances, including hazardous waste, or in goods and technologies of a strategic importance or scientific technologies;
10. crimes related to objects of cultural and historical value;
11. counterfeiting and altering money, means of non-cash payments and official documents, in particular travel documents;
12. money laundering and economic crime;
13. corruption;
14. crime related to motor vehicles.

Article 3

Cooperation under this Agreement shall take place as provided in the national legislation of the Contracting Parties and the international agreements by which the Contracting Parties are bound.

Article 4

Cooperation between the competent authorities under this Agreement shall cover the following areas:

1. the exchange of information;
2. the coordination of activities and the provision of support;
3. the setting up of joint bodies and sending experts;
4. training and education.

Article 5

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide each other with mutual support by exchanging personal and non-personal data and documents, particularly on:

1. criminal offences including data on persons suspected of or involved in criminal activity, links between offenders, the organization of groups involved in criminal activities and their structure, the typical behaviour of individual offenders and groups, violations of criminal law and the adopted measures;
2. the planning of criminal offences, including acts of terrorism directed against the interests of the Contracting Parties;
3. objects used as instruments of crime or proceeding from crime, and they shall provide each other with samples of these objects where appropriate;
4. impending activities that may be of interest to the other Contracting Party;
5. legal and internal provisions on the subject matter of this Agreement, and any changes to these provisions;
6. the knowledge drawn from the activities of the competent authorities, in particular on new forms of crime; they shall also provide each other with conceptual and analytical documentation and specialist literature;
7. results of forensic and criminological research, investigation practice, methods and means of work;
8. fight against illegal migration.

Article 6

When necessary, the competent authorities of the Contracting Parties shall coordinate their activities and provide support to each other, in particular:

1. when searching for persons suspected of a crime as well as persons absconding from criminal prosecution or the service of a sentence;
2. when searching for missing persons, including procedures related to the identification of persons or mortal remains;
3. when searching for objects, including the implementation of measures aimed at the tracing and seizure of proceeds of crime;
4. when preparing and organizing the implementation of special investigative techniques such as controlled deliveries, surveillance and undercover operations;
5. when protecting witnesses, victims and other persons who in connection with their cooperation and provision of a testimony in criminal proceedings are in danger of bodily harm or in any other serious danger (hereinafter referred to as "protected person");
6. when planning and implementing joint crime-prevention programmes.

Article 7

When necessary and for the purpose of supporting the other Contracting Party or coordinating activities, the competent authorities of the Contracting Parties shall send experts to the competent authorities of the other Contracting Party or establish mixed analytical and other working teams in which officials of the competent authorities of one Contracting Party shall be active in an advisory and support capacity on the territory of the state of the other Contracting Party. When acting in their advisory and support capacity, these officials shall abide by the instructions of the Contracting Party on the territory of whose state they are sent.

Article 8

The competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate in the area of training and education, and this cooperation shall include in particular:

1. participation in training courses of the other Contracting Party;
2. the holding of joint seminars, exercises and training courses;
3. training of specialists;
4. exchange of experts, as well as training concepts and programmes;
5. participation of observers at exercises.

Article 9

(1) Requests for information, coordinated measures or other means of support are to be made in a written form and stating the reasons for the request; electronic or other means of communication can be used providing that it is permissible to do so based on the contents of the request. The competent authorities of the Contracting Parties may in emergencies make a request in a verbal form. Such request must be immediately followed by written confirmation.

(2) The competent authorities shall inform each other about specific cases without request if their findings make them believe that the information can help the other Contracting Party defend against concrete dangers to public order or security, or to prevent and detect a criminal activity.

(3) The competent authorities of the requested Contracting Party shall answer the request specified in paragraph (1) as soon as possible. The competent authorities of the requested Contracting Party may ask for further information if necessary for granting the request. If the authority which has received the request is not the competent authority to deal with the request, it shall refer the request to the authority which is competent to deal with it.

(4) Each of the Contracting Parties may refuse, wholly or partly, a request for support if it considers that granting the same might threaten the sovereignty, security or any other vital interest of its state, or if the request is not in compliance with its national legislation or obligations arising from international agreements. In order to grant the request, the requested Contracting Party may stipulate conditions by which the requesting Contracting Party shall be bound.

(5) In case of the refusal of a request or partial granting, the requested Contracting Party shall promptly inform the other Contracting Party in writing, stating the reasons.

Article 10

(1) Cooperation under Article 6 subparagraph 5. hereof shall include in particular exchange of information, provision of cover documents, logistic support as well as taking over of the protected persons.

(2) The protected person:

- a) must be included in the witness protection programme of the requesting Contracting Party,
- b) shall not be included in the witness protection programme of the requested Contracting Party.

(3) When implementing measures connected with the protection of a protected person the national legislation of the requested Contracting Party shall be applied as appropriate.

(4) The requesting Contracting Party shall cover, if necessary, the living costs of the protected person. The requested Contracting Party shall cover the costs associated with the personnel and material costs connected with the protection of that person.

(5) The requested Contracting Party may, in the event of serious reasons, terminate the measures in the sense of paragraph (3) after informing the requesting Contracting Party in advance. In such cases, the requesting Contracting Party shall take the necessary measures for taking the protected person back without delay.

Article 11

(1) The Contracting Parties shall within 14 days of the date of entry of this Agreement into force inform each other of the authorities competent to implement this Agreement which shall directly and operatively cooperate in the framework of their respective competence.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange the relevant contact addresses, telephone and fax numbers or other contact details and, as far as possible, name a contact person who has knowledge of the language of the other Contracting Party or the English language, within 30 days of the entry of this Agreement into force.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other without delay of any changes in the data conveyed pursuant to paragraph (2).

Article 12

(1) The competent authorities of the Contracting Parties may conclude special agreements concerning the assignment of police liaison officers of one Contracting Party for limited or unlimited periods of time to the competent authorities of the other Contracting Party for the purpose of improving and accelerating police cooperation.

(2) The liaison officers shall be active in the territory of the state of the other Contracting Party in advisory and support capacity. They shall provide information and carry out tasks in accordance with the instructions they receive from the sending Contracting Party. They shall provide support in establishing contacts and participate in the organization of working meetings.

Article 13

The following provisions shall apply to the transmission of personal data (hereinafter referred to as "data") and the handling of the transmitted data:

1. Sensitive data, as defined in Article 6 of the Convention of the Council of Europe for the Protection of Individuals with Regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981, may only be exchanged if absolutely necessary.
2. The recipient Contracting Party may use the data solely for the purposes of fight against crime and the protection of public order and security and under the conditions determined by the data-transmitting Contracting Party; such data may be used for other purposes only with the prior written approval of the data-transmitting Contracting Party and in compliance with the national legislation of both Contracting Parties.
3. Upon the request of the data-transmitting Contracting Party, the recipient Contracting Party shall provide information on the use of the transmitted data and the results thus achieved.
4. The data-transmitting Contracting Party shall ensure that the transmitted data are correct and check that the transmission is necessary and proportional to the intended purpose. In doing so, it is necessary to respect the national legislation of the Contracting Parties which may restrict the data transmission. Should it be subsequently ascertained that the transmitted data were incorrect or should not have been transmitted, the recipient Contracting Party must be notified immediately. It shall correct the wrong data and destroy the data which should not have been transmitted.
5. Each person has the right to receive, upon request, from the authority responsible for the data processing information on the data concerning him or her transmitted or processed under this Agreement, as well as the right to the correction of incorrect data or the destruction of data processed unlawfully. Provision of such information may be refused only in cases defined by the national legislation of the Contracting Parties. The authority handling the request for information shall provide the information upon the previous consent of the other Contracting Party.
6. When transmitting data, the data-transmitting Contracting Party may set the other Contracting Party a deadline for the destruction thereof in accordance with its national legislation. Regardless of the deadline, the data must be destroyed as soon as they cease to be needed. The data-transmitting Contracting Party must be informed about the destruction of the transmitted data and about the reasons for their destruction. In the event of the termination of this Agreement, unless replaced by a new international agreement or another regulation binding upon both Contracting Parties, all data received on its basis must be destroyed.
7. The Contracting Parties shall keep records on the transmissions, receipt and destruction of data. The records shall in particular indicate the purpose of the transmission, the scope of the data, the authorities involved and the reasons for destruction.
8. The Contracting Parties shall effectively protect the transmitted data against accidental or unauthorised access, accidental loss, accidental or unauthorised change, against accidental or unauthorized transmission, or against accidental or unauthorised disclosure.
9. The Contracting Parties shall cooperate in the protection of the transmitted data; in particular, they shall inform each other of the possibilities of persons to seek protection of their rights under subparagraph 5.

Article 14

(1) If no special Agreement providing for the exchange of classified information has been concluded, classified information shall be transmitted under this Agreement in compliance with the national legislation of both Contracting Parties, while:

1. Information which under the national legislation of the transmitting Contracting Party is subject to security classification, and is marked accordingly, shall be provided by the recipient Contracting Party with protection equal to that given to information subject to the corresponding level of security classification under its own national legislation, in accordance with the table of equivalence of the security classification levels included in the Annex to this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement.
2. The transmitting Contracting Party shall notify the recipient Contracting Party in writing and without delay of any reclassification or declassification of the classified information transmitted. The recipient Contracting Party shall carry out the reclassification or declassification in accordance with the notification.
3. The transmitted classified information may be used only for the purpose for which it has been transmitted and may be made accessible only to persons with a need to know who are authorized thereto under the national legal regulations.
4. The transmitted classified information may be made accessible to other than the competent authorities of the Contracting Parties under Article 11 only with a written approval of the transmitting Contracting Party.
5. Any violation of the national legal regulations of the recipient Contracting Party concerning the protection of the transmitted classified information shall be without delay reported to the transmitting Contracting Party, including information on the circumstances of the violation of the legal regulations, its consequences and the measures adopted to reduce the consequences and prevent such violations in the future.

(2) The classified information may be transmitted directly between the points of contact announced through diplomatic channels.

Article 15

(1) Information and materials transmitted in the framework of cooperation under this Agreement may be provided to third states and international organizations only with a written consent of the transmitting Contracting Party.

(2) The Czech side may share information transmitted by the Serbian side in the framework of cooperation under this Agreement with other Member States of the European Union, or the Schengen Area, when using the information systems established under the European Law for the purposes of cooperation in protecting public order and security, as well as fight against crime, in particular the Schengen Information System.

Article 16

Without prejudice to Article 10, unless the competent authorities of the Contracting Parties agree otherwise in advance, the costs associated with the implementation of cooperation under this

Agreement shall be borne by the Contracting Party which provides the support to the other Contracting Party, with both Parties paying regard to mutual balance and reciprocity of costs.

Article 17

Cooperation under this Agreement shall be implemented in the English language, if not otherwise agreed by the competent authorities.

Article 18

For the purpose of implementing and developing cooperation under this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties may, when necessary, conclude implementing arrangements on the basis and within the framework of this Agreement.

Article 19

This Agreement is without prejudice to the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international, bilateral or multilateral, agreements.

Article 20

Any disputes which might arise in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties. Should the disputes not be resolved this way, they shall be further solved through diplomatic channels.

Article 21

Either Contracting Party may suspend the implementation of this Agreement in full or in part, should the concerns of national security, public order or public health require so. The Contracting Parties shall immediately notify each other of the adoption or revocation of such measures by diplomatic channels. The suspension of the implementation of the Agreement and the revocation of that suspension shall become effective upon the lapse of fifteen days from delivery of such notification to the other Contracting Party.

Article 22

(1) This Agreement is subject to approval in accordance with the national legislation of each Contracting Party and shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification of the Contracting Parties through diplomatic channels that the internal legal procedures for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by either Contracting Party by means of a written notice. This Agreement shall terminate six months after the date of delivery of such written notice to the other Contracting Party.

Done in Prague on this 17th December day of 20.....¹⁰ in two originals, each in the Czech, Serbian and English languages. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English version shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Radek John
Deputy Prime Minister
and Minister of Interior

For the Government
of the Republic of Serbia

Ivica Dačić
Minister of Interior

Annex
to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government
of the Republic of Serbia
on Police Cooperation in the Fight against Crime

The Contracting Parties stipulate, in compliance with Article 14 paragraph (1) subparagraph 1. of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Serbia on Police Cooperation in the Fight against Crime and with regard to their national legislation, that for the purposes of this Agreement the following levels of security classification shall be comparable:

VYHRAZENÉ	SLUŽBENA TAJNA – INTERNO	RESTRICTED
DŮVĚRNÉ	SLUŽBENA TAJNA – POVERLJIVO	CONFIDENTIAL
TAJNÉ	SLUŽBENA TAJNA – STROGO POVERLJIVO	SECRET
PŘÍSNĚ TAJNÉ	DRŽAVNA TAJNA	TOP SECRET



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2011 činí 6 000,- Kč, druhá záloha na rok 2011 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučerk, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnické a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.-fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevídování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.